XXXIV CONGRESO CANELA

Universidad de Waseda
Facultad de Letras, Artes y Ciencias
Campus de Toyama
Tokio

27, 28 y 29 de mayo de 2022

canela.org.es

QUIÉNES SOMOS

La Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) es una asociación de hispanistas fundada en Japón en 1988 gracias al impulso del profesor Pedro Simón, con el objetivo de estudiar y profundizar sobre aquellos temas relacionados con el mundo hispánico y español.

Actualmente, CANELA cuenta con alrededor de 180 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD. CANELA también se encarga de la organización de talleres por secciones sobre su área de estudio.

Asimismo, CANELA publica anualmente su revista *Cuadernos CANELA*, que está disponible en OJS desde 2012 e integrada en la plataforma de revistas electrónicas J-STAGE, así como indexada en las bases de datos de Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat.

Para mayor información, le invitamos a visitar nuestra página web: http://www.canela.org.es

JUNTA DIRECTIVA DE CANELA

Presidenta:
Yoshimi Hiroyasu
canela.red@gmail.com

Vicepresidente:
Juan Carlos Moyano López
vicepresidencia@canela.org.es

Tesorera:
Sayaka Nakajima
canela.red@gmail.com

Secretaria General:
Ángela Yamaura
secretario@canela.org.es

Editor en Jefe de *Cuadernos CANELA*:
Bernat Martí Oroval
editorial@canela.org.es

Jefa de la Sección Literatura:
Paula Martínez Sirés
canela.seccion.literatura@gmail.com

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia:
Lluís Valls Campà
pensamiento@canela.org.es

Jefa de la Sección Metodología:
Paloma Trenado Deán
metodologia@canela.org.es

Jefe de la Sección Lingüística:
Alberto Millán Martín
linguistica@canela.org.es

Con la colaboración del
Instituto Cervantes de Tokio

PALABRAS DE BIENVENIDA

¡Bienvenidos al XXXIV Congreso de CANELA!

Después de dos años sin poder celebrar nuestro Congreso de forma presencial debido a la pandemia del COVID-19, la actual Junta Directiva formada en el congreso virtual de mayo de 2021, impulsada por la alegría de la vuelta de los alumnos a las aulas, ha considerado que debíamos también nosotros volver físicamente y confirmar que la UNIÓN y la AMISTAD siguen intactas. La CIENCIA, como veremos del 27 al 29 de mayo, tampoco ha parado durante este tiempo.

Agradecemos a la Facultad de Letras, Artes y Ciencias de la Universidad de Waseda y a nuestra tesorera, Sayaka Nakajima, que nos hayan cedido sus aulas para la celebración de nuestro XXXIV Congreso. El atractivo de la sede, situada en el corazón de Tokio y fundada en 1882, contribuirá sin duda a compartir el espíritu con el que los fundadores de la asociación la vieron nacer allá por 1988. Desafortunadamente, siguiendo la normativa de la sede respecto a la situación actual del COVID-19, nuestra tan querida cena de amistad deberá esperar al menos un año más.

La presente edición cuenta con un total de treinta y cinco ponencias, dos conferencias y una mesa redonda con importantes investigadores que nos hablarán desde tres continentes y seis países diferentes. Aprovechando el gran trabajo de la Junta Directiva anterior en la organización del Congreso Virtual del año pasado y debido a las restricciones de entrada a Japón de aquellas personas que no residen en el país, tomamos la decisión de abrir el Congreso el viernes 27 de forma virtual para aquellos ponentes que residen en el extranjero. Las siete ponencias de las que podremos disfrutar el primer día serán sin duda un aperitivo muy especial.

El sábado 28, tras la inauguración del Congreso y siguiendo la tradición, disfrutaremos de un gran primer plato presentado por uno de nuestros socios más representativos, Arturo Escandón Godoy, de la Universidad Nanzan, que vendrá acompañado por otros dos grandes investigadores como son Eduardo Negueruela Azarola, de la Universidad de Navarra, y Próspero N. García, de la Rutgers University.

Otro gran segundo plato será sin duda el que podremos disfrutar a última hora del sábado, a cargo del director del Instituto Cervantes de Tokio, Víctor Ugarte, a quien queremos agradecer de una forma muy especial su labor a lo largo de todos estos años en la difusión de la lengua y la cultura de los países del mundo hispano en Japón.

Y no podíamos terminar nuestro Congreso sin un gran postre, del que disfrutaremos el domingo sentados a la Mesa Redonda que nos presentarán Shigeko Mato, de la Universidad de Waseda, Koichi Hagimoto, del Wellesley College de Massachusetts e Irina Soto-Mejía, de la Universidad Soka.

Todos estos grandes platos vendrán acompañados, como siempre, de café, té y agua, que tendrán a su disposición en el aula donde encontrarán la siempre afable compañía de las editoriales Asahi, Kogakusha y de la librería InterSpain, a quienes agradecemos su presencia. El vino, los besos y los abrazos quizás tengan que esperar un poco más, pero les invitamos a disfrutar de nuestro XXXIV Congreso de una forma segura siguiendo la normativa de la sede.

Junta Directiva 2021-2022
CANELA

CELEBRACIÓN DEL XXXIV CONGRESO

Sede del XXXIV Congreso

Universidad de Waseda, Facultad de Letras, Artes y Ciencias (Campus de Toyama)
Waseda University, Faculty of Letters, Arts and Sciences (Toyama Campus)
https://www.waseda.jp/top/en/access/toyama-campus
Edificio 33, pisos 3 y 4.

Inscripción en el congreso (hasta el martes 10 de mayo de 2022)

La inscripción previa es obligatoria tanto para el público general, que deberá pagar una cuota de oyente de 1000 yenes en la mesa de recepción del congreso, como para los socios o para quienes presenten una comunicación. Para registrarse, debe completar el formulario de inscripción antes del martes 10 de mayo. Si no se inscribe previamente, no recibirá las direcciones de las reuniones a distancia del congreso ni podrá asistir a los actos del congreso. Puede encontrar el formulario en este enlace: https://forms.gle/TbHAf3vHAmGMMDFbA

Indicaciones para quienes presenten una comunicación

a) **En línea (viernes, 27 de mayo):** con unos días de antelación recibirá en la dirección de correo electrónico que haya indicado en el formulario de inscripción los datos de las reuniones a distancia. Por favor, no comparta los datos de estas reuniones. Los ponentes tendrán a su disposición los medios y recursos habituales de las reuniones en línea, como la opción de compartir la pantalla para proyectar desde su ordenador los materiales de su comunicación (como presentación en PowerPoint, audio o video). Con unos días de antelación al congreso se organizarán unas reuniones en línea para comprobar el correcto funcionamiento del sistema.

b) **Presenciales:** los ponentes tendrán a su disposición los medios y recursos habituales de las presentaciones presenciales, como la opción de usar un ordenador, un proyector y micrófono.

c) **Todas las comunicaciones:** el Comité Organizador preparará una carpeta compartida con los asistentes registrados para que los ponentes, si así lo desean, distribuyan a los interesados en su comunicación materiales complementarios. En la sede del congreso no se contará con servicio de fotocopiadora.

Inscripción y participación

Con el fin de formalizar su inscripción como ponente y participación en el congreso de CANELA, deberá realizar en las fechas señaladas el pago correspondiente:

1) Residentes en el extranjero:

a) Los ponentes no socios: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse socio antes de esa fecha. *
b) Los ponentes socios: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe efectuar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 1 de marzo.
En caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, deben efectuar el pago antes del 1 de marzo.
c) Todos los socios no ponentes: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.

2) Residentes en Japón:

a) Los ponentes no socios: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse socio antes de esa fecha.*
b) Los ponentes socios: En caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, debe efectuar el pago antes del 1 de marzo.
c) Todos los socios: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.

3) Los oyentes no socios:
Si desea escuchar las ponencias, podrá hacerlo pagando una cuota de 1000 yenes más el valor de la transferencia monetaria. Se recomienda pagar por anticipado. Se recuerda que la modalidad del Congreso es en línea solo el viernes 27, y presencial el sábado 28 y el domingo 29. Para más información pueden ponerse en contacto con: secretario@canela.org.es

*Nota: el canon de 10 000 yenes que deben abonar los ponentes no socios no es de carácter devolutivo. Se recomienda confirmar que podrá asistir al congreso antes de efectuar el pago.

Medios de pago

1) Transferencia bancaria

- Miembros ordinarios: 7000 yenes + valor del trámite bancario
- Estudiantes y jubilados: 3000 yenes + valor del trámite bancario
- Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 000 yenes + valor del trámite bancario
- Oyentes no socios: 1000 yenes + valor del trámite bancario

CANELA no emite recibos de pago. En caso de que no sirva el resguardo de la transferencia bancaria como recibo contacte con Tesorería.

Banco 銀行: Mizuho みずほ
Titular de la cuenta 口座名義: CANELA
Sucursal / Número de sucursal 支店 / 店番号: 渋谷支店 Shibuya / 210
Tipo de cuenta: 普通預金 Futsu yokin (ahorros)
Número de la cuenta 口座番号: 3138216 SWIFT CODE/BIC: MHCBJPJT

2) Pagar por PayPal
Recomendado para residentes en el extranjero

- Miembros ordinarios: 7350 yenes (7000 + 350 comisión de PayPal)
- Estudiantes y jubilados: 3200 yenes (3000 + 200 comisión de PayPal)
- Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 500 (10 000 + 500 comisión de PayPal)
- Oyentes no socios: 1100 yenes (1000 yenes + 100 comisión de PayPal)

En el momento de realizar el pago escriba el valor a pagar, el tipo de membresía y el año correspondiente a la cuota que paga. PayPal enviará el recibo por email.
El recibo de PayPal se generará por el valor pagado (7350 yenes o 3200 yenes etc.)

Cena de Amistad

Desafortunadamente, siguiendo la normativa que mantiene la sede del XXXIV Congreso, debido a la situación actual por el número de contagios de COVID-19, no podrá ser realizada.

Sobre el alojamiento:

La sede del Congreso se encuentra en el centro de Tokio. Toda la información detallada podrá consultarse en este enlace: https://www.waseda.jp/top/en/access/toyama-campus.

El hotel más cercano a la sede, el hotel Rihga Royal Tokyo, ofrece un pequeño descuento para los asistentes al Congreso. Si desea alojarse en este sitio, no olvide comentar su participación en XXXIV Congreso CANELA.

Les recomendamos que hagan la reserva lo antes posible.

PROGRAMA DEL XXXIV CONGRESO CANELA

VIERNES, 27 DE MAYO

18:30-18:50 Ingreso en la reunión en línea
18:50-19:00 Saludo y bienvenida al congreso
19:00-20:30 Ponencias

Ponencias de Literatura (en Zoom)

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

19:00 ***La comida como elemento clave de transculturación en* Nihonjin *de Oscar Nakasato***
Rafael Climent-Espino, Baylor University, Texas, EE.UU.

19:30 Libre

20:00 Libre

Ponencias de Pensamiento e Historia (en Zoom)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

19:00 Libre

19:30 ***¿Por qué se habla mayoritariamente el español en Hispanoamérica y no en Filipinas?***
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

20:00 ***El Galeón de Manila y la posible inclusión de Japón en su ruta***
Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (en Zoom)

Presenta y modera: Paloma Trenado Deán

19:00 ***Aplicación de una metodología innovadora para enseñar las expresiones metafóricas en clase de ELE***
Irune Berdún Villamonte, Universidad de Hong Kong, Hong Kong

19:30 ***La competencia intercultural y sociocultural en la planificación y desempeño de actividades negociadoras en una lengua extranjera***
Azucena Barahona Mora, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

20:00 Libre

Ponencias de Lingüística (en Zoom)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

19:00 ***La enseñanza del clítico «se» para estudiantes japoneses de ELE: los verbos de significado medio***
José María Escribano Angulo, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

19:30 Libre

20:00 ***Metáfora y cultura: análisis de la emoción miedo en refranes japoneses y españoles***
Mónica Pérez Ruíz, Universidad de Ulsan, Ulsan, Corea del Sur

SÁBADO, 28 DE MAYO

10:00-11:00 Inscripción
11:00-11:15 Inauguración del congreso

CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL (sala de reuniones 1)

Presenta: Juan Carlos Moyano López

11:15 ***Teoría sociocultural y español LE/L2, nuevas perspectivas***
Arturo Javier Escandón Godoy, Universidad Nanzan, Nagoya, Japón
Eduardo Negueruela Azarola, Universidad de Navarra, Pamplona, España
Próspero N. García, Rutgers University, Nueva Jersey, EE.UU.

12:15-13:30 Descanso
13:30-16:45 Ponencias

Ponencias de Literatura (aula 434)

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

13:30 ***El papel del Oliveros de Castilla en el arraigo de las almas del purgatorio en la literatura española***
Ana Piñán Álvarez, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

14:00 ***Revistas fem(eninas)inistas de principios del siglo XX: Comparación entre Japón y Latinoamérica***
María Lucía Correa Ortiz, Universidad Femenina de Doshisha, Kioto, Japón

14:30 ***La «musmé» y el «koruma»: la extranjerización de un relato de viajes con fines retóricos***
David Taranco, Universidad Doshisha, Kioto, Japón

15:00 Descanso

15:15 ***Análisis de la colección de ensayos intitulada "Mi moratoria", incluida en* Hyōgen suru mono: jōkyō, bungaku, *de Ōe Kenzaburō***
Manuel Cisneros Castro, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

15:45 ***El orientalismo alternativo y la agencia femenina en la literatura nikkei de Argentina:* Flores de un solo día *(2002) de Anna Kazumi Stahl***
Koichi Hagimoto, Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.

16:15 **BBB Be-Bop *y el fin de la Historia: La distopía capitalista como carnaval***
Esther Andreu Martínez, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

Ponencias de Pensamiento e Historia (aula 438)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

13:30 ***La rivalidad misional y las cofradías laicas en Japón (siglos XVI y XVII)***
Carla Tronu Montané, Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Hirakata, Japón

14:00 ***Diego Collado, procurador de las órdenes mendicantes en Roma y Madrid***
Antonio Doñas, Universidad Sofía, Tokio, Japón

14:30 ***La disputa entre los misioneros Francesco Boldrino y Diego de San Francisco***
Bernat Martí Oroval, Universidad de Waseda, Tokio, Japón

15:00 Descanso

15:15 ***Una lectura interpretativa de los preceptos budistas en la arquitectura japonesa***
Ignacio Aristimuño Fernández, Universidad Doshisha, Kioto, Japón

15:45 ***La historia jurídico-política del Tíbet en la historiografía nipona: Zuiho Yamaguchi ante el Imperio Tibetano***
Miguel Álvarez Ortega, Universidad de Kioto, Kioto, Japón

16:15 ***Prácticas de lectura y políticas de interpretación: ¿mujeres rabinas?***
Mónica Ríos Saloma, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (aula 437)

Presenta y modera: Paloma Trenado Deán

13:30 ***Gamificación en la clase de ELE de una universidad japonesa***
Beatriz Prieto Muñoz, Universidad de Osaka, Osaka, Japón

14:00 ***La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua. Relevancia del enfoque Dogme en la enseñanza del español en Japón***
Miguel Ángel Mayoral Muñoz, Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

14:30 ***Las interrupciones en la conversación en español de estudiantes japoneses de ELE***
Carlos García Ruiz-Castillo, Universidad de Hiroshima, Higashihiroshima, Japón

15:00 Descanso

15:15 ***Análisis de errores: uso de posesivos y demostrativos en relación con el artículo determinado en textos escritos por estudiantes japoneses de español como L2. Estudio de corpus (CEDEL2)***
Kazuko Yonekawa y Alicia San Mateo, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España

15:45 ***Enseñanza unificada del español/castellano en la escuela secundaria y en la universidad. Experiencias de la Universidad de Keio en Shonan-Fujisawa***
Mayuko Ogura, Mamoru Fujita, Rie Takabatake, Carmen García y María Verónica Prieto
Universidad Keio, Fujisawa, Japón

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)

Ponencias de Lingüística (aula 439)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

13:30 Libre

14:00 Libre

14:30 Libre

15:00 Descanso

15:15 ***La pronunciación de los grupos consonánticos /tr-/ y /fr-/ por los estudiantes japoneses de ELE y su evaluación por los hablantes de español L1***
Takuya Kimura, Universidad Seisen, Tokio, Japón

15:45 ***Memoria y enseñanza de vocabulario emocional a estudiantes japoneses de ELE***
Ignacio Pedrosa García, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

16:15 ***CELEN: Corpus del Español como Lengua Extranjera en Japón***
Pilar Valverde, Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Hirakata, Japón

CONFERENCIA PLENARIA (sala de reuniones 1)

Presenta: Yoshimi Hiroyasu

17:15 ***La lengua española y la cultura en español en Japón***
¿En Japón, ocupa la lengua de Cervantes el lugar que le corresponde por su peso demográfico, cultural, institucional, económico, político, deportivo…?
Víctor Ugarte, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

18:15-18:45 Asamblea General (solo socios)

Editoriales

11:00-17:00 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha

DOMINGO, 29 DE MAYO

09:30-10:00 Inscripción
10:00-11:30 PONENCIAS

Ponencias de Pensamiento e Historia (aula 438)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

10:00 ***Desafíos y perspectivas en el aprendizaje de español como lengua de herencia en Japón***
Roxana Shintani, Rie Takabatake y Patricia Belén Takayama, Universidad Keio, Fujisawa, Japón

10:30 ***Actores no-estatales y gobierno japonés: la historia de los programas de idioma japonés en Chile***
Isabel Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

11:00 ***Las políticas centralistas en Japón y su influencia en los grupos étnicos minoritarios. El caso de la cultura "Ainu"***
Abel Álvarez Pereira, Universidad Momoyama Gakuin, Osaka, Japón

Ponencias de Pensamiento e Historia (aula 439)

Presenta y modera: Bernat Martí Oroval

10:00 Libre

10:30 ***La proyección exterior de la Segunda República a través de la obra* Españoles de mi tiempo (1974) *de Salvador de Madariaga***
Keishi Yasuda, Universidad Ryukoku, Kioto, Japón

11:00 ***Japón y China en la obra ensayística de un entusiasta del Oriente de la primera mitad del siglo XX***
Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha, Kioto, Japón

Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (aula 437)

Presenta y modera: Paloma Trenado Deán

10:00 ***Logros y desafíos de los Institutos de Educación Superior Pedagógicos con carreras de Educación Intercultural Bilingüe en Perú -Los casos de Cusco e Iquitos-***
Francisco Oswaldo Alfaro Pérez, Universidad Chukyo, Nagoya, Japón

10:30 ***La salud mental de los estudiantes universitarios -casos reales en el aula de ELE en Japón-***
Ángela Yamaura, Universidad Chuo, Tokio, Japón

11:00 ***Claves en el desarrollo profesional del profesor de ELE***
Antonio Jurado Aceituno, Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

MESA REDONDA (sala de reuniones 1)

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

11:45 ***Una mirada a las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica en la época del Antropoceno***
Shigeko Mato, Universidad de Waseda, Tokio, Japón
Koichi Hagimoto, Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.
Irina Soto-Mejía, Universidad Soka, Tokio, Japón

12:45-13:15 Clausura del congreso (solo socios)

Editoriales

10:00-12:00 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha

Conferencia plenaria

Teoría sociocultural y español LE/L2, nuevas perspectivas

Arturo Javier Escandón Godoy
Universidad Nanzan, Nagoya, Japón
Eduardo Negueruela Azarola
Universidad de Navarra, Pamplona, España
Próspero N. García
Rutgers University, Nueva Jersey, EE.UU.

Mediante esta conferencia presentamos la profunda transformación que las ideas socioculturales han traído y pueden traer a tres áreas muy marcadas de nuestro quehacer: (a) la didáctica y evaluación de ELE; (b) la investigación científica; y (c) la formación docente. Los asistentes encontrarán respuestas significativas y concretas para sus inquietudes profesionales, centrándose en cómo una perspectiva sociocultural de la lengua y el aprendizaje orientan y enriquecen la visión que tenemos de la pedagogía de segundas lenguas. La teoría sociocultural concibe el aprendizaje como actividad sociocultural e interpersonal; fomenta el papel activo de los alumnos en su crecimiento personal; y concibe la evaluación de la enseñanza y la investigación como herramientas de intervención dinámica para el aprendizaje y el desarrollo. En general, un enfoque sociocultural ilumina la importancia de la mediación en los procesos de aprendizaje y desarrollo de la persona como ser sociocultural, creativo e histórico. Durante la conferencia presentaremos la novedosa labor pedagógica y de investigación sobre Español LE/L2 que vienen haciendo más de una veintena de docentes investigadores en Asia, Estados Unidos, las Américas y Europa.

Arturo Javier Escandón Godoy es catedrático del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Es doctor en Educación por la Universidad de Bath, Inglaterra. Se especializa en pedagogía de lenguas extranjeras, las llamadas teorías postvygotskianas (la teoría de la acción histórico-cultural y la escuela sociocultural) y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

Eduardo Negueruela-Azarola es profesor de universidad y director del Instituto de Lengua y Cultura Españolas (ILCE) en la Universidad de Navarra (España). Completó su doctorado en Spanish Applied Linguistics and Sociocultural Theory en la Pennsylvania State University (EE.UU.) Su investigación se enfoca en la enseñanza de español desde una perspectiva sociocultural centrándose en metodologías de investigación como la investigación acción participativa, los conceptos como herramientas del pensamiento y la comunicación, la creatividad, la identidad y las narrativas personales en el aprendizaje de lenguas, y la preparación de profesores como agentes de cambio a través de innovaciones sistémicas.

Próspero N. García es profesor titular de lingüística aplicada en el departamento de lenguas modernas de Rutgers University, Camden. Es doctor en lingüística hispánica por la Universidad de Massachusetts, Amherst. Su investigación se centra en psicología sociocultural aplicada a la enseñanza-aprendizaje/evaluación del español LE/L2 y de herencia, la formación y el Desarrollo emocognitivo del profesorado y la tecnología aplicada a la enseñanza de lenguas.

Conferencia plenaria

La lengua española y la cultura en español en Japón

¿En Japón, ocupa la lengua de Cervantes el lugar que le corresponde por su peso demográfico, cultural, institucional, económico, político, deportivo…?

Víctor Ugarte
Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

Tras once años en Tokio, en dos mandatos como director del Instituto Cervantes, Víctor Ugarte, que dejará Japón para ser director del Instituto Cervantes de Londres el 1 de septiembre, nos hablará de su experiencia en la gestión de la institución que empezó sus pasos en 2007 en lo que respecta a la enseñanza de la lengua española y la difusión de las culturas de los países hispanohablantes. También presentará el plan de transformación digital fruto del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia del Gobierno de España y las conclusiones del estudio Lengua y cultura en español en el Japón de la era Reiwa realizado por el Instituto Cervantes y el Real Instituto Elcano.

Víctor Ugarte es director del Instituto Cervantes de Tokio desde septiembre de 2017 y antes del Instituto Cervantes de Sídney desde septiembre de 2012. Se graduó en Historia del Arte en la Universidad de Barcelona, completó su formación en estudios chinos en la Universidad Autónoma de Barcelona y estudios financieros en la escuela de negocios EADA. Ha participado como ponente en congresos vinculados al intercambio cultural, el patrocinio y mecenazgo y la gestión cultural. En septiembre de 2022 pasará a ser el nuevo director del Instituto Cervantes en Londres. En 2017 le fue otorgada la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil.

Mesa redonda

Una mirada a las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica en la época del Antropoceno

Shigeko Mato
Universidad de Waseda, Tokio, Japón
Koichi Hagimoto
Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.
Irina Soto-Mejía
Universidad Soka, Tokio, Japón

Desde el comienzo de este siglo, se han explorado las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica desde la perspectiva transcultural y/o decolonial que ofrece una nueva mirada hacia la relación de poder entre la memoria de un grupo minoritario en la periferia y la memoria nacional oficial en el centro. Esta mirada nos ha ayudado, no sólo a disputar la legitimidad de la memoria oficial, sino también a problematizar la división entre lo periférico y lo central, destacando las intersecciones de múltiples memorias culturales. Aunque las exploraciones de este tipo sirven para examinar este proceso incesante por el cual se desestabiliza y se altera constantemente la relación de la memoria oficial y la periférica, no se extienden más allá de las observaciones de los entrelazamientos de la recuperación de la memoria marginada y la negociación con la memoria hegemónica dentro de la percepción espaciotemporal centrada en el ser humano (antropocéntrica). En la época geológica del Antropoceno, la era del tremendo impacto humano en el ecosistema del planeta Tierra, nos urge otro modo de acercarnos a las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica mediante el cual podamos iluminar la interconexión entre las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica, los factores medioambientales que han afectado las vidas de los inmigrantes y los impactos que estos han traído a los habitantes locales (humanos y todos los otros seres) y la tierra que han ocupado. Sin ello, terminaríamos solo haciendo visibles las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica, celebrando esa visibilidad, pero ignorando otras memorias del planeta que podrían ser claves de advertencia para entender las causas y consecuencias de la inmigración japonesa a Latinoamérica desde una perspectiva planetaria. Según Timothy Clark, el crítico literario (ecocrítico) que investiga las relaciones entre la literatura y el medio ambiente, el concepto del Antropoceno nos hace reconocer las limitaciones de la intencionalidad y racionalidad humanas ante las incalculables e imprevisibles intersecciones entre la historia (la memoria) humana y la natural (no humana) y nos hace considerar la vida humana y no-humana en una escala de espacio y tiempo más extensa, es decir, planetaria. En esta mesa redonda, tres investigadores de la inmigración japonesa en Latinoamérica se juntan para examinar, por primera vez, qué significa pensar en la inmigración japonesa y su memoria a través de esta noción del Antropoceno y cuáles son las potencialidades y limitaciones de este acercamiento.

Shigeko Mato es profesora titular de español y literatura latinoamericana en la Universidad de Waseda. Sus estudios se centran en la literatura nikkei en Perú. Ha publicado estudios críticos sobre las obras de autores peruanos de ascendencia japonesa. Es la autora del libro *Las voces que entrecruzan el Perú y Japón* (2021) y co-autora de *The Poetic Artistry of José Watanabe: Separating the Craft from the Discourse* (con Randy Muth y Alfredo López-Pasarín Basabe, 2021). Su investigación reciente se concentra en la exploración de la memoria nikkei desde la noción del Antropoceno.

Koichi Hagimoto es profesor asociado de español y literatura latinoamericana en Wellesley College, EE.UU. Es autor del libro, *Between Empires: Martí, Rizal and the Intercolonial Alliance* (2013), editor del volumen, *Trans-Pacific Encounters: Asia and the Hispanic World* (2016), y co-editor (con Ineke Phaf-Rheinberger y Kim Beauchesne) de un número especial para la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (2018). Su otro volumen co-editado (con Ineke Phaf-Rheinberger), *Geografías caleidoscópicas: América Latina y sus imaginarios intercontinentales*, se publicará en 2022 con Iberoamericana-Vervuert.

Irina Soto-Mejía es profesora adjunta en la Universidad Soka de Japón (SUJ). Su investigación reflexiona sobre la relación entre Japón y Latinoamérica a través de la literatura, el cine, la historia, el cine y RRSS. Al mismo tiempo, investiga culturas e identidades andinas en comunidades migrantes. Su trabajo se publicará en ediciones monográficas: *Horror and the Supernatural in Latin America*, *Hispanic Issues*; y *Motley Geopoetics in Contemporary Bolivian Narratives*, *Bolivian Studies Journal* (2022). Trabaja también en un artículo para la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana en su edición monográfica *Los estudios culturales andinos y las periferias* (2023).

Ponencias de Literatura

La comida como elemento clave de transculturación en Nihonjin de Oscar Nakasato

Rafael Climent-Espino
Baylor University, Texas, EE.UU.

El escritor brasileño Oscar Nakasato (Maringá, 1963) publicó su primera novela, *Nihonjin* (2011) en el 2011 con la que obtuvo el prestigioso premio Benvirá de Literatura (2011) y el Premio Jabuti a la Mejor Novela (2012). *Nihonjin* es probablemente una de las mejores narraciones sobre la llegada de los inmigrantes japoneses a Brasil que se han producido en la América Latina. El propio escritor es nieto de inmigrantes japoneses que llegaron a Brasil en las primeras décadas del siglo XX, o sea, es un sánsei, tercera generación de etnia japonesa nacida fuera de Japón. Tomando como marco teórico los estudios de la comida -los llamados food studies-, mi presentación ofrece una lectura del papel que la comida juega en la novela para argumentar que la preparación y el consumo de ésta, así como los rituales alrededor de la mesa están estrechamente relacionados con la identidad de las comunidades de inmigrantes japoneses llegados a Brasil. Se propone además el concepto de "isogastria" para delimitar espacios culturales allí donde aparecen en la novela inmigrantes de orígenes muy diversos –españoles, italianos, japoneses, libaneses, sirios, etc.– cuyo marco geográfico queda delimitado por la gran urbe que es São Paulo.

Rafael Climent-Espino es doctor en literatura latinoamericana por la Universidad de Purdue (Indiana, EE.UU.), es profesor titular de español y portugués en el Departamento de Lenguas y Culturas Modernas de Baylor University (Texas, EE.UU.). Ha dado clases de lengua española y portuguesa, cultura y literatura hispánica y latinoamericana en distintas instituciones académicas de Hungría, Portugal y EE.UU. Ha sido profesor visitante en la Universidad Seinan, Fukuoka, Japón. Sus áreas de investigación giran en torno a la narrativa latinoamericana de los siglos XX y XXI, en específico investiga el papel de la comida en la narrativa actual así como cuestiones relacionadas con la materialidad del texto.

El papel del Oliveros de Castilla en el arraigo de las almas del purgatorio en la literatura española

Ana Piñán Álvarez
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

Podemos ubicar el arraigo definitivo de los fantasmas en la literatura española en el siglo XVII, gracias sobre todo a la profusión de criaturas del otro mundo que aparecen en la novela cortesana. La incursión de los fantasmas en la literatura se vio facilitada por la legitimación de los mismos en el siglo XII, cuando la iglesia establece la noción de purgatorio y recluye temporalmente en él a las almas de los pecadores para que tengan la oportunidad de expiar las faltas que cometieran en vida. A partir de entonces, las colecciones de exempla comienzan a servirse de las historias de fantasmas con fines homiléticos. Sin embargo, llama la atención en los ejemplarios castellanos la total ausencia de la mención al purgatorio, en contraste con los postulados eclesiásticos vigentes. En cambio, los difuntos que aparecen en la narrativa del siglo XVII sí son ya calificados en numerosas ocasiones como ánimas penitentes en el purgatorio. Dicho calificativo se aplica también al personaje de Juan Talabot en el Oliveros de Castilla, que gozó de gran popularidad en el siglo XVI y que podría servir de eslabón entre la literatura ejemplar y la novela cortesana en cuanto a la consolidación de las almas del purgatorio en la literatura se refiere.

Ana Piñán Álvarez es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León (2010), en la que realizó también dos maestrías (en 2011 y en 2015). Desde 2017 es estudiante de doctorado en la misma universidad. Actualmente es profesora en la universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Su especialización es el estudio comparado del motivo del fantasma en la narrativa breve española y japonesa.

Revistas fem(eninas)inistas de principios del siglo XX: Comparación entre Japón y Latinoamérica

María Lucía Correa Ortiz
Universidad Femenina de Doshisha, Kioto, Japón

El objetivo de esta presentación es hacer un análisis comparativo de las publicaciones periódicas escritas por y para mujeres, a finales del siglo XIX y principios del XX, tanto en Japón como en Latinoamérica. Este tipo de publicaciones aparecieron simultáneamente en diferentes latitudes, como agitadas por el mismo viento de la primera ola del feminismo. ¿Qué particularidades tuvieron estos movimientos de publicaciones feministas en contextos tan diferentes? ¿Qué tipo de revistas eran frecuentes, la crítica política o la creación literaria? ¿Qué peculiaridades del contexto social se hacen evidentes en ellas? Se tomarán como ejemplo revistas como Seito y Sekai Fujin en Japón, Mujer moderna en México, Acción femenina en Chile y Vida femenina en Argentina.

María Lucía Correa Ortiz es profesora asociada en el Departamento de Estudios Internacionales de la Universidad Doshisha de Mujeres, en Kioto, Japón. Es colombiana, especialista en literatura japonesa contemporánea y teoría literaria con enfoque psicoanalítico. Sus intereses académicos se centran en temas de sociedad y cultura en el Japón contemporáneo, temas de género y movimientos sociales.

La «musmé» y el «koruma»: la extranjerización de un relato de viajes con fines retóricos

David Taranco
Universidad Doshisha, Kioto, Japón

En la presente ponencia me propongo examinar el uso retórico de la extranjerización de un relato de viajes para, por un lado, reforzar la verosimilitud del desplazamiento espaciotemporal del viajero narrador y, por otro, acercar el texto (autor) y la lectura (lector). No ha de confundirse este uso literario de la extranjerización con la presencia innecesaria de vocablos foráneos en un texto. Tampoco puede emparentarse su utilización con dos técnicas propias de la traducción: la primera, conocida con el mismo nombre, consiste en despojar al lector de sus cimientos lingüísticos para trasladarlo al ámbito del autor; la segunda, llamada exotización, radica en la inclusión de voces de otro idioma para dotar la narración de tintes pintorescos. El objeto de este estudio es *La vuelta al mundo de un novelista* (1924-25), obra alumbrada por Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928) a raíz del viaje transoceánico que llevó a cabo entre noviembre de 1923 y marzo de 1924. Me centraré en el capítulo que el escritor dedica a su recorrido por el archipiélago japonés y, en concreto, me detendré en el uso reiterativo de las voces «musmé» y el «koruma».

David Taranco es profesor en la Universidad Doshisha. Dirige su investigación académica hacia el relato de viajes, el hispanismo en Japón y la poesía japonesa moderna. Ha traducido del japonés al español un poemario de Tanikawa Shuntarō (*minimal*, Visor, 2019) y una antología de Nakahara Chūya (*Abrazado a las estrellas*, Satori, 2021). Asimismo, durante años se encargó de la traducción de textos y la narración radiofónica en el programa de literatura de la sección de español de NHK-WORLD JAPAN. También es coautor de una serie de libros para aprender español con textos periodísticos (Sanshusha, 2015, 2018, 2022).

Análisis de la colección de ensayos intitulada "Mi moratoria", incluida en Hyōgen suru mono: jōkyō, bungaku*, de Ōe Kenzaburō*

Manuel Cisneros Castro
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

Ōe Kenzaburō es uno de los intelectuales japoneses más importantes de la segunda mitad del siglo XX y de principios del actual. Sin embargo, debido a que muchos de sus escritos no han sido traducidos, fuera de Japón se conoce muy poco sobre la influencia de México en sus novelas, cuentos y ensayos de finales de los años 70 y principios de los 80. En esta ponencia mostraré un análisis de una de las obras en las que claramente se puede ver la presencia de México y de su cultura: "Mi moratoria", incluida en su libro *Hyōgen suru mono: jōkyō, bungaku* (1978). Esta es una colección de seis ensayos escritos poco después de su viaje a México, en el que plasma intercambios que tuvo con Gabriel García Márquez y Octavio Paz sobre obras de Alfonso Reyes y José Guadalupe Posada, entre muchos otros. Esta es mi tercera y última contribución de una serie de participaciones en los congresos de CANELA con análisis de obras de Ōe: en el XXXI Congreso CANELA presenté un análisis literario de *Parientes de la vida*, y en el XXXIII Congreso CANELA presenté un análisis literario del cuento "El hombre colgado del 'árbol de la lluvia'".

Manuel Cisneros Castro es Licenciado en Letras Alemanas por la UNAM y Maestro en Estudios de Asia y África por El Colegio de México. Cursó el Doctorado en Lengua y Cultura Japonesas de la Universidad de Osaka, así como la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (UNAM). Desde 2005 es profesor de alemán y de español como lenguas extranjeras. De 2017 a 2022 fue profesor de español a tiempo completo en la Universidad Ritsumeikan; desde este año labora en varias universidades en la región de Kansai. Ha traducido novelas y cuentos del alemán y del japonés al español.

El orientalismo alternativo y la agencia femenina en la literatura nikkei de Argentina: Flores de un solo día *(2002) de Anna Kazumi Stahl*

Koichi Hagimoto
Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.

Esta ponencia examinará la representación literaria de las voces femeninas, analizando la novela *Flores de un solo día* (2002) de Anna Kazumi Stahl. Una de las metas de este estudio es reexaminar la narrativa tradicional que está basada en la perspectiva masculina, por un lado, y la perspectiva eurocéntrica, por el otro. Mi acercamiento teórico entiende el concepto de otredad como "una forma de extensión" (Sarah Ahmed). Además, sería útil recordar la noción de "ornamentalismo" propuesta por Anne Cheng. A través de un diálogo con el debate actual sobre el orientalismo latinoamericano, argumento que Stahl ofrece un discurso alternativo no solo a la narrativa convencional del orientalismo argentino sino también a la historia de la literatura nikkei en el país. Sus personajes presentan ejemplos de la solidaridad femenina, así como una crítica de los valores patriarcales. A diferencia de la visión romantizada que proviene de la mirada masculina, este texto hace hincapié en la imagen más complicada y multifacética de las voces femeninas en América Latina.

Koichi Hagimoto es profesor asociado de español y literatura latinoamericana en Wellesley College, EE.UU. Es autor del libro, *Between Empires: Martí, Rizal and the Intercolonial Alliance* (2013), editor del volumen, *Trans-Pacific Encounters: Asia and the Hispanic World* (2016), y co-editor (con Ineke Phaf-Rheinberger y Kim Beauchesne) de un número especial para la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (2018). Su otro volumen co-editado (con Ineke Phaf-Rheinberger), *Geografías caleidoscópicas: América Latina y sus imaginarios intercontinentales*, se publicará en 2022 con Iberoamericana-Vervuert.

BBB Be-Bop *y el fin de la Historia: La distopía capitalista como carnaval*

Esther Andreu Martínez
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

En *BBB Be-Bop* (2016) Hikaru Okuizumi presenta el mundo al final del s.XXI. La humanidad se encuentra en un momento de esplendor en cuanto a su desarrollo tecnológico tras "la pandemia", un virus informático que, setenta años antes del inicio de la novela, afectó a todos los aparatos electrónicos del mundo provocando un gran retroceso a escala global. Sin embargo, el nacimiento de la primera inteligencia artificial traerá consigo el peligro de una segunda pandemia y una lucha por la supervivencia entre el ser humano y las inteligencias artificiales. Esta ponencia se propone plantear que, tras las escenas carnavalescas, el humor y las referencias a la cultura pop que colman la novela, su final esconde una auténtica distopía: la idea de que llegados a cierto punto de desarrollo, la única posibilidad es reiniciar a la humanidad cada cierto tiempo, haciéndola revivir el último siglo.
Basándonos en las ideas sobre la posmodernidad de Fredric Jameson y el realismo capitalista de Mark Fisher, veremos cómo el mundo de *BBB Be-Bop* se corresponde con ese mundo en el que "el futuro nos ha sido prohibido y el pasado se repite una y otra vez" (Aguirre en Fisher, 2016: 10).

Esther Andreu Martínez es licenciada en Filología Hispánica y máster en Traducción Creativa y Humanística por la Universitat de València. Actualmente está cursando el doctorado en Literatura Japonesa en la Universidad Ritsumeikan. Su investigación se centra en los géneros de ciencia ficción y ficción especulativa, con especial interés en los estudios culturales, estudios de género, estudios animales y el posthumanismo.

Ponencias de Pensamiento e historia

¿Por qué se habla mayoritariamente el español en Hispanoamérica y no en Filipinas?

María Cristina Esperanza Barrón Soto
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

Se considera que en Hispanoamérica se habla el español por el hecho de haber formado parte de la Monarquía Hispánica. Sin embargo, esta lengua no se hablaba en la Nueva España ni en el Perú, virreinatos con mayoría de población indígena por lo que, como producto de las Reformas Borbónicas, se ordenó la enseñanza de dicho idioma a los naturales; pero no se obtuvo mayores resultados y al momento de las independencias, en Hispanoamérica, sólo un reducido sector de mestizos la empleaban, y en Filipinas, el uso del español era privativo de una pequeña minoría, los ilustrados. Por tanto, la enseñanza, el aprendizaje y difusión del español como lengua de la mayoría de las poblaciones es un fenómeno posterior a las independencias, periodo que será el centro del estudio.

El objetivo de esta ponencia es plantear, desde una perspectiva histórica, la relación entre el español y el proceso de la cristianización como los factores de la hispanización de los pueblos indígenas que fueron sujetos a la soberanía hispánica. Asimismo, de manera comparativa, se analizan los casos de México y Filipinas ya que ambos formaron parte del virreinato de la Nueva España y fueron sujetos a los mismos procesos en circunstancias análogas.

Cristina Barrón es profesora-investigadora del Departamento de Estudios Internacionales de la Universidad Iberoamericana. Es doctora en Historia por la misma universidad. Su investigación de doctorado la realizó en la Kirishitan Bunko de la Universidad Sofía. Sus estudios de Maestría en Historia los realizó en The University of the Philippines, donde paralelamente impartió cursos de español. Entre sus publicaciones destaca *El punto de vista de José Rizal sobre el español en Filipinas*, publicada por el Instituto Cervantes de Manila, 1998. De 2013 a 2018 fue Secretaria General de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA).

El Galeón de Manila y la posible inclusión de Japón en su ruta

Armando Francisco Azúa García
Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

El Galeón de Manila/Acapulco es sin duda el más antiguo ejemplo de contacto entre América y Asia, que durante más de doscientos cincuenta años acercó de manera directa a las dos orillas del Océano Pacífico, que hasta antes de ese momento se desconocían mutuamente. Si bien como el nombre lo menciona principalmente ponía en contacto a las islas Filipinas con la Nueva España, en realidad esta ruta transoceánica era el eslabón más importante que encadenaba una gran cantidad de rutas comerciales regionales, tanto en Asia, como en América y hasta Europa.

El objetivo de la ponencia se centrará en los primeros años de la ruta comercial oceánica e intentar establecer el papel que llegó a tener Japón en esta ruta para el establecimiento de la misma, así como los planes que se consideraron para integrar al archipiélago en el intercambio comercial del Galeón, y si bien estos proyectos se vieron frustrados a partir de las restricciones al contacto con los extranjeros y específicamente con la Monarquía Hispánica implementados a partir del establecimiento del régimen de los Tokugawa, no deja de ser de importancia revisar las potencialidades que esta vinculación parecía tener.

Armando Francisco Azúa García es licenciado en Relaciones Internacionales por la Universidad Iberoamericana, maestro en Estudios Humanísticos por el ITESM y doctor en Historia por la Ibero, además con una estancia de investigación en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha impartido clases en la Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad del Valle de México, Tecnológico de Monterrey, Universidad Anáhuac, CIDE y el Instituto Mora. Ha dictado cursos y conferencias en Francia, Alemania, España, Chile, Perú, México, China, Japón y Corea. Miembro de la Asociación de Estudios de Asia y África y CANELA

La rivalidad misional y las cofradías laicas en Japón (siglos XVI y XVII)

Carla Tronu Montané
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Hirakata, Japón

Esta ponencia estudia la vinculación entre los misioneros católicos (jesuitas y mendicantes) y las cofradías laicas japonesas que se formaron en los siglos XVI y XVII en ciudades en las que más de una orden religiosa estuvieron activas y los cristianos permanecieron en una comunidad minoritaria, como Miyako (Kioto), Fushimi y Edo (Tokio).
Las investigaciones históricas recientes sobre la misión japonesa en los siglos XVI y XVII han compensado los estudios tradicionales que se centraban en las élites locales y los grandes misioneros. Sin embargo, la mayoría de los estudios se siguen centrando en áreas altamente cristianizadas y en las fuentes jesuitas. La metodología seguida aquí es el análisis de fuentes históricas tomando en cuenta tanto las fuentes jesuitas como las fuentes de las órdenes mendicantes, con especial atención a las escasas fuentes internas de las cofradías que se han conservado (reglas y cartas en japonés o latín) para profundizar en la dinámica interna de las cofradías y analizar el grado de implicación de los misioneros en su funcionamiento y su conexión o no con las archicofradías en Europa y sus colonias o áreas de influencia.

Carla Tronu Montané es profesora a tiempo completo de lengua española y estudios hispánicos en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai en Hirakata, Japón. Graduada en Humanidades por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, obtuvo su doctorado en Historia sobre la comunidad cristiana de Nagasaki en los siglos XVI y XVII por la Universidad de Londres (School of Oriental and African Studies, SOAS). Sus líneas de investigación se centran en los estudios históricos sobre la canonización de los mártires de Japón y la rivalidad entre los jesuitas y las órdenes mendicantes acerca de la misión japonesa.

Diego Collado, procurador de las órdenes mendicantes en Roma y Madrid

Antonio Doñas
Universidad Sofía, Tokio, Japón

Desde 1549 hasta 1593, la Sociedad de Jesús fue la única orden religiosa activa en Japón. Su monopolio fue respaldado por el papado mediante una bula publicada por Gregorio XIII en el año 1585. Sin embargo, a finales del siglo XVI y principios del XVII, tres órdenes mendicantes, los franciscanos, los dominicos y los agustinos, entraron en el país, lo que inició una serie de enfrentamientos entre ellos y los jesuitas sobre sus respectivos derechos a la evangelización de Japón. En 1622, las tres órdenes mendicantes decidieron enviar un procurador a Europa para negociar su posición en Japón. El elegido para tal cometido fue Diego Collado, un fraile dominico llegado tres años antes a Japón. Desde 1625, cuando Collado llegó a Roma, hasta 1634, cuando abandonó Madrid para encabezar una nueva misión a Japón, fue el fraile más agresivo en estas discusiones. El objetivo de la presentación será analizar las actividades llevadas a cabo por Collado durante este periodo como procurador de las tres órdenes mendicantes presentes en Japón y evaluar sus éxitos y sus fracasos.

Antonio Doñas es licenciado en Filología Hispánica y Filología Clásica y doctor en Filología Española. Ha trabajado en la Universidad de Valencia, en la École Normale Supérieure de Lyon y en el Warburg Institute de Londres, y ha realizado estancias de investigación en la Universidad Complutense de Madrid y en Queen Mary University of London. Actualmente, es profesor titular en la Universidad Sofía. Sus áreas de investigación comprenden diversos aspectos de la literatura y el pensamiento de la Baja Edad Media y la temprana modernidad.

La disputa entre los misioneros Francesco Boldrino y Diego de San Francisco

Bernat Martí Oroval
Universidad de Waseda, Tokio, Japón

Con la conquista de Manila en 1571 los españoles consiguieron su primera colonia en Asia y, siguiendo la ruta del Pacífico, establecieron rutas comerciales que unían Nueva España con Extremo Oriente. Mantener el monopolio misional en Japón e impedir la entrada de las órdenes mendicantes desde tierras hispanas fue una de las principales preocupaciones de los jesuitas que hacían uso de las rutas portuguesas y recibían el apoyo de la corona lusa. Tras la entrada en Japón de los franciscanos, en 1592, las disputas en tierras japonesas y en la sede apostólica se recrudecieron. El edicto de expulsión de los misioneros cristianos de 1614 no zanjó estas disputas. En las décadas siguientes, y en la clandestinidad, las tensiones continuaron. En esta ponencia presentaré un episodio casi desconocido dentro del largo enfrentamiento entre jesuitas y órdenes mendicantes que se produjo en Japón y que tuvo sus ramificaciones en Roma y Madrid. En este caso, sin embargo, el enfrentamiento, pese a enmarcarse en las disputas entre órdenes en relación con el derecho a predicar en Japón, toma aquí la forma de un debate de carácter teológico sobre el sacramento de la confirmación entre el jesuita Francisco Boldrino y el franciscano Diego de San Francisco.

Bernat Martí Oroval (Valencia, 1979), doctor en filosofía por la Universitat de València, es profesor titular de la Universidad de Waseda. Su investigación versa sobre la historia del pensamiento japonés y la influencia de la filosofía occidental sobre el budismo durante la era Meiji. Asimismo, investiga la actividad de los misioneros hispanos en América y Japón durante los siglos XVI y XVII, analizando su antropología misional, así como la interpretación que hicieron de la cultura y las religiones locales.

Una lectura interpretativa de los preceptos budistas en la arquitectura japonesa

Ignacio Aristimuño Fernández
Universidad Doshisha, Kioto, Japón

Esta ponencia abarca la historia de la arquitectura japonesa centrándose en su capacidad de conceptualización y transmisión del pensamiento budista por medio de la estética. Tras identificar estilos en templos y otras edificaciones, se busca determinar aspectos arquitectónicos que de forma implícita involucren fundamentos del budismo expresado a través de sus espacios. Estos principios encarnan verdades y preceptos que describen la naturaleza de la realidad y de cómo convivir acorde a la ley del Dharma enunciado por Buda. El objetivo es sustraer lo intrínseco de sus enseñanzas y posicionar la estética japonesa como un lenguaje que, aunque ambiguo, es fiel a la interpretación del discurso budista. La ponencia se estructura en tres estadios evolutivos influidos por la aportación canónica dada tras el arribo sucesivo de sectas que provocaron una transformación en la concepción del espacio arquitectónico japonés. Primero, se expone la composición plástica de la arquitectura originaria y su transición a la pictórica del periodo clásico, luego, el desarrollo de un nuevo espacio interior en el medioevo, y finalmente, la mutación del espacio geométrico a uno en movimiento en la premodernidad. En cada periodo se extrapola contenido doctrinal para interpretar el mensaje abstracto inherente a la arquitectura del budismo japonés.

Ignacio Aristimuño es arquitecto graduado en la Universidad Central de Venezuela con posgrado en arquitectura paisajista. Ejerció en oficinas privadas de arquitectura y en el Ministerio del Ambiente - Instituto Nacional de Parques. Obtuvo el doctorado en Agricultura (mención: Ciencias Forestales) de la Universidad de Kioto, máster oficial en Educación Superior por la Universidad Europea de Madrid, y diploma de Experto Universitario en Historia y Filosofía de las Religiones por la UNED. Es miembro del Instituto de Estudios Buddhistas Hispano, con cursos acreditados en el Rangjung Yeshe Institute (Univ. de Katmandú), Nepal. Actualmente, es docente de estudios japoneses en el Centro de Educación Global de la Universidad Doshisha en Kioto.

La historia jurídico-política del Tíbet en la historiografía nipona: Zuiho Yamaguchi ante el Imperio Tibetano

Miguel Álvarez Ortega
Universidad de Kioto, Kioto, Japón

El estudio de la historia de las instituciones jurídico-políticas del Tíbet es, a pesar del marcado interés académico en los estudios religiosos y culturales de la zona, todavía un área académica infra- desarrollada. Al mismo tiempo, los trabajos occidentales existentes están marcados por una fuerte polarización entre aquellos que defienden una suerte de cosmovisión jurídico-política decidida y característicamente buddhista- el caso de R. French y su "Golden Yoke" es paradigmático a este respecto- y aquellos que sitúan al buddhismo en un mero plano legitimatorio externo sin incidencia institucional real (Shuh, Pirie). En este contexto, la existencia de una tradición historiográfica especializada en Japón es tan admitida como ignorada, principalmente por cuestiones lingüísticas. En este trabajo se pretende abordar el tratamiento otorgado por Zuiho Yamaguchi al sustrato normativo del Imperio Tibetano (siglos VII-IX) haciendo especial incidencia en la comparativa tanto con fenómenos normativos supuestamente similares en la historia de Japón, como con la historiografía occidental especializada.

Miguel Álvarez Ortega es profesor titular en régimen especial de la Facultad de Derecho de la Universidad de Kioto, donde imparte cursos de Teoría jurídica, Teoría de la Justicia y Religión y derecho. Doctor en Filosofía jurídica, licenciado en lingüística y Master en traducción institucional, cursó estudios de filosofía buddhista y lengua tibetana en la Universidad de Katmandú. Tras dedicar la primera parte de su carrera a problemas metateóricos y normativos en la tradición anglosajona, desarrolla desde hace 10 años una línea de investigación sobre acercamientos buddhistas a cuestiones jurídico-políticas, con especial énfasis en el área cultural tibetana.

Prácticas de lectura y políticas de interpretación: ¿mujeres rabinas?

Mónica Ríos Saloma
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Kioto, Japón

En esta exposición propongo analizar una práctica de lectura y una política de interpretación que, articuladas, permitieron al movimiento judío conservador replantear los espacios sociales de participación de las mujeres. Este replanteamiento resultó determinante para lograr la ordenación de mujeres como rabinas en Estados Unidos (1985) y en Argentina (1994). Ahora bien, aunque la experiencia del judaísmo conservador pueda parecer singular y un caso aislado en Argentina, por comparación, resulta de especial interés para un contexto de herencia cristiana como es América Latina. Y es que Cristianismo y Judaísmo comparten la Biblia como texto fundante. Y, sin embargo, el debate sobre la ordenación sacerdotal femenina en el cristianismo tuvo un desenlace distinto. En la Encíclica Inter Insigniores de 1976 se rechaza la participación de las mujeres en el ministerio ordenado, que continuó siendo un espacio reservado -por cuestiones de género-, para los varones. ¿En qué consisten, entonces, las diferencias que permite en un caso abrir el acceso a la ordenación ministerial a las mujeres y en otro, mantenerlo cerrado?

En esta presentación propongo discutir que es precisamente en las prácticas de lectura e interpretación de los textos fundantes donde está la diferencia que permitió desestabilizar el estatus quo de las relaciones de poder entre géneros.

Mónica Ríos Saloma es profesora de español como segunda lengua en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y en la Universidad Kwansei Gakuin en Hyogo. Es Doctora en Filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México con especialidad en Filosofía de la Cultura. Es Maestra en Filosofía también por la Universidad Nacional Autónoma de México y cursó estancia de investigación y fin de tesis de maestría en la Universidad Complutense de Madrid. Es Licenciada en Filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus áreas de interés son Antropología Filosófica, Hermenéutica Bíblica, Pensamiento Poscolonial y los Estudios Feministas.

Desafíos y perspectivas en el aprendizaje de español como lengua de herencia en Japón

Roxana Shintani, Rie Takabatake y Patricia Belén Takayama
Universidad Keio, Fujisawa, Japón

Mantener la lengua de herencia en Japón no es una tarea fácil para la mayoría de las familias hispanohablantes, especialmente en los niños y jóvenes que estudian en un sistema educativo tradicional con una orientación sustractiva (García, 2009). En este entorno, el bilingüismo es percibido como un problema en lugar de ser considerado como un recurso. La mayoría de las necesidades de los estudiantes de español como lengua de herencia (LH) no se abordan adecuadamente, lo que disminuye el desarrollo de sus habilidades lingüísticas conduciendo al desplazamiento del español y a la asimilación de la lengua dominante.

Esta investigación cualitativa se centra no solo en los hijos con ambos padres hispanohablantes, sino también en los hijos de parejas mixtas quienes han nacido o han vivido la mayor parte de sus vidas en Japón. A través de este estudio etnográfico presentamos el nivel de retención y características de los hablantes y estudiantes de LH. La identificación de la diversidad de estudiantes tiene como objetivo proporcionar materiales y apoyo adecuados de acuerdo a sus necesidades. Asimismo, buscamos contribuir a evitar la pérdida de la LH en muchas familias, además de revalorar y mantener el español en futuras generaciones en Japón.

Roxana Shintani es profesora asistente visitante de español en la Universidad Keio, Campus de Shonan Fujisawa en Kanagawa, Japón. Graduada en Estudios de Asia Pacífico por la Universidad Ritsumeikan Asia Pacífico, obtuvo su doctorado en estudios de Asia Pacífico relacionados con las políticas educativas de las lenguas extranjeras en Japón. Sus líneas de investigación se enfocan en el mantenimiento de las lenguas de herencia, la adquisición del español como lengua extranjera y las comunidades Nikkei en Latinoamérica y en Japón.

Rie Takabatake es licenciada en Literatura Española. Tiene el Máster de Lingüística por la Universidad Estudios Extranjeros de Tokio; su tesis trata sobre la diferencia entre “quedar” y “quedarse”. Actualmente es profesora a tiempo parcial y enseña español como segunda lengua extranjera en varias universidades e institutos de la zona de Tokio. También colabora desde hace varios años en los programas de radio de NHK.

Patricia Belén Takayama es egresada de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires, con un Máster en Desarrollo Internacional por la Universidad de Nagoya. Ha terminado el curso de doctorado en la Facultad de Comercio de la Universidad de Waseda, donde se ha especializado en el concepto de distancia cultural y sus implicancias en la expansión de los productos culturales originados en los países hispanohablantes. Ha participado en diferentes congresos internacionales y tiene varias publicaciones sobre este tema. Actualmente imparte clases en la Universidad Keio, en la Universidad Sofía y en la Universidad de Waseda.

Actores no-estatales y gobierno japonés: la historia de los programas de idioma japonés en Chile

Isabel Cabaña Rojas
Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

Desde la década de 1990 hasta la actualidad, miles de chilenos se han acercado al estudio del japonés gracias a los cursos y programas que ofrecen las distintas instituciones y agrupaciones que lo imparten en el país (Japan Foundation, 2017). Pero los inicios de la enseñanza del japonés en Chile tienen sus antecedentes en la postguerra, cuando surgieron los primeros programas y cursos en la capital. Este trabajo pretende mostrar la poca estudiada realidad del caso chileno sobre el estudio del idioma japonés, a través del análisis de los 8 programas más importantes de japonés en el país, así como describir a sus principales actores y examinar el estado actual. El argumento principal es que los actores no-estatales en Chile han ejercido un rol protagónico en el impulso y desarrollo del idioma japonés en el país, en tanto que actores diplomáticos, desde donde han establecido una relación de apoyo y vinculación con el gobierno japonés, a través de sus agencias gubernamentales y asociadas, como la embajada, JICA y Fundación Japón.

Isabel Cabaña Rojas es doctoranda y máster en relaciones internacionales de la Universidad Ritsumeikan (Kioto), así como licenciada en historia de la Universidad de Chile. Es miembro de Aladaa Chile y fundadora de Chileasiático. En la actualidad, se encuentra realizando su investigación doctoral sobre diplomacia pública y cultural japonesa en Chile, a través de los programas de idioma japonés en el país.

Las políticas centralistas en Japón y su influencia en los grupos étnicos minoritarios. El caso de la cultura "Ainu"

Abel Álvarez Pereira
Universidad Momoyama Gakuin, Osaka, Japón

A pesar de que el manido tema de la homogeneidad japonesa, su cultura unificada y su discurso negacionista hacia las diferentes etnias presentes y sus culturas en su territorio a lo largo de su historia ha sido ampliamente observado e investigado, sus políticas, pensadas desde un punto de vista centralista, no ayudan a concienciar la sociedad sobre la aceptación de las minorías, sino más bien lo contrario. En el caso concreto de la cultura "Ainu" se ha discriminado en favor de lo que 北方民族 (hoppou) "gente del norte" consideraban 和人 (wajin) o "cultura japonesa" (concepto que abarca un mosaico de subculturas y grupos étnicos numerosos) pero que la impresión general tanto internamente como externamente sigue siendo unificada, peculiar y homogénea. Veremos, entre otros aspectos, que la lengua ainu sí posee representación gráfica (aunque limitada), a pesar de la creencia generalizada de que solo era de transmisión oral. La ponencia pretende ser, más que una exposición en sí donde se presenta el problema y elabora las posibles soluciones, una excusa para abrir un debate y reflexionar sobre el Japón actual y su relación con su pasado.

Abel Álvarez Pereira es profesor titular en la Universidad St. Andrews (Momoyama Gakuin), licenciado en Bellas Artes por la universidad de Vigo completando el Máster universitario de formación de profesorado por la universidad de Santiago de Compostela, el Máster para el profesorado de ELE por la universidad de León y el posgrado en lingüística y sus aplicaciones por la universidad de Vigo. Sus temas de investigación giran en torno a la comunicación no verbal y visual, combinando así sus estudios en arte y lingüística.

La proyección exterior de la Segunda República a través de la obra Españoles de mi tiempo *(1974) de Salvador de Madariaga*

Keishi Yasuda
Universidad Ryukoku, Kioto, Japón

Salvador de Madariaga, pensador gallego, influyó de forma notable en la política exterior de la Segunda República española, como representante del gobierno de Manuel Azaña en la Sociedad de Naciones. Tras el estallido de la Guerra Civil en España, Madariaga vivió exiliado en Suiza. En 1974, se publicó uno de sus libros más personales, *Españoles de mi tiempo*. En esta obra, Madariaga reflexiona sobre algunos de los personajes españoles más trascendentales del siglo XX, como Manuel Azaña, presidente del gobierno de España de 1931 a 1933 y presidente de la República durante el periodo 1936-1939, o como Luis de Zulueta, intelectual republicano que se exilió en Estados Unidos tras la contienda, y que había ejercido el cargo de ministro de Estado entre los años 1931 y 1933. Esta investigación tiene como objetivo profundizar en la política exterior del gobierno azañista; sobre todo, en las principales características de la diplomacia desarrollada en la Sociedad de Naciones. Para cumplir este objetivo, primordialmente, por una parte, se analizan el susodicho libro de memorias de Madariaga y, por otra parte, los personajes destacados de los que trata esta obra, que no ha sido suficientemente estudiada hasta ahora en el campo de la investigación histórica.

Keishi Yasuda es profesor titular de español de la Universidad Ryukoku, Kioto, Japón. Es experto en Historia Contemporánea de España y, concretamente, está especializado en el pensamiento diplomático de Manuel Azaña. Su principal publicación [«La diplomacia de la Segunda República española ante Japón en torno al Incidente de Manchuria: un análisis de la visión de Salvador de Madariaga y Manuel Azaña», en CID LUCAS, Fernando (coord.), Japón y la Península Ibérica: cinco siglos de encuentros, Gijón, Satori Ediciones, 2011, pp. 157-174] está referenciada desde el año 2015 en la página web oficial del Instituto Cervantes de España.

Japón y China en la obra ensayística de un entusiasta del Oriente de la primera mitad del siglo XX

Andrés Pérez Riobó
Universidad Doshisha, Kioto, Japón

Vicente Risco (1884-1963) no fue solo fue uno de los primeros ideólogos del nacionalismo gallego y un crítico ácido de la modernidad, sino también un apasionado del Oriente, un mundo al que veía como un modelo para superar las contradicciones del Occidente contemporáneo y, siguiendo la opinión de filósofos y orientalistas del siglo XIX, como la cuna de la civilización. Su interés se centró en las grandes religiones del Oriente: taoísmo, budismo y sobre todo hinduismo, aunque también su historia, arte y literatura fueron objetos de su estudio.

La mirada de Risco sobre el Oriente abarcaba un amplio arco que se extendía desde el mundo sínico hasta el Levante mediterráneo. El lugar de Japón dentro de su orientalismo fue secundario en cuanto que fue la India la cultura que más le cautivó, pero algunas peculiaridades de Japón, bien históricas como su modernización exitosa o bien literarias como la poesía del haiku, recibieron su especial atención. En esta ponencia trataremos de presentar los puntos más destacados de su interés por Japón, contextualizándolos dentro de su interés general por Oriente y su crítica a la modernidad occidental.

Andrés Pérez Riobó es profesor a tiempo completo en la Facultad de Estudios Globales y Regionales de la Universidad Doshisha en Kioto, Japón. Obtuvo el doctorado por la Universidad Ritsumeikan con un estudio sobre la persecución de los cristianos en el Japón del siglo XVII. Sus líneas de investigación se centran, por un lado, en las relaciones históricas y culturales entre Japón y Europa, y por otro en la didáctica del español. Es además coautor de un manual de historia de Japón (*Japón en su historia*. Satori, 2020).

Ponencias de Metodología de la enseñanza de ELE

Aplicación de una metodología innovadora para enseñar las expresiones metafóricas en clase de ELE

Irune Berdún Villamonte
Universidad de Hong Kong, Hong Kong

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de una investigación realizada en la Universidad de Hong Kong con dos grupos de nivel B1 de alumnos sinohablantes en la que se compara una metodología tradicional y una metodología innovadora para presentar y practicar las expresiones metafóricas en clase de ELE. Aprender una lengua extranjera no solo conlleva mostrar un grado alto de competencia gramatical, sino también léxica. En muchas ocasiones, nos encontramos con alumnos que están en un nivel muy avanzado del español, pero que su discurso sigue sin asemejarse al de un nativo, en gran parte por la falta de expresiones metafóricas en él. Siguiendo los principios de la Teoría de la Metáfora Conceptual y con el fin de ayudar a nuestros alumnos a que desarrollen la conciencia metafórica y asimilen las expresiones metafóricas con más facilidad, hemos aplicado una nueva metodología basada en la presentación de las metáforas conceptuales y las expresiones metafóricas, y hemos diseñado una práctica posterior que invite al estudiante a reflexionar sobre la relación de estos dos conceptos y sus diferencias y similitudes en su L1 y L2.

Irune Berdún Villamonte es lectora AECID de español como Lengua Extranjera en la Facultad de Letras de la Universidad de Hong Kong (China). Es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Deusto (España), Filología Alemana y Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco (España), doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad Pablo de Olavide (España) y ha cursado el máster de Español como Lengua Extranjera en la UIMP (España). Es profesora de ELE desde 2012 y ha trabajado como tal en Alemania, Costa Rica, Taiwán y desde 2018 en Hong Kong. Su principal línea de investigación se centra en el desarrollo de la inteligencia metafórica en estudiantes de español como lengua extranjera y los métodos de enseñanza de las expresiones metafóricas.

La competencia intercultural y sociocultural en la planificación y desempeño de actividades negociadoras en una lengua extranjera

Azucena Barahona Mora
Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

Esta comunicación parte de la utilidad de los contenidos culturales vinculados con la creación y aplicación de estrategias efectivas para realizar negocios cuando se aprende una lengua extranjera. Los alumnos deben conocer aquellos asociados a la lengua meta para desarrollar la competencia lingüística en una lengua con fines específicos, en este caso, ENE, además de la intercultural y sociocultural. Se tratan cuáles se han de tener en cuenta al llevar a cabo negocios, los modelos más relevantes para medir las dimensiones de los valores culturales y la importancia que cobra la cultura a la hora de poner en práctica una estrategia comercial válida. Además, se hace un acercamiento a los modelos de negociación relacionados con la diversidad cultural y de comportamiento, al significado de la comunicación y de la negociación intercultural en el contexto de una estrategia negociadora y a cómo la distancia cultural puede producir conflictos. Asimismo, se hacen recomendaciones acerca de qué manera se pueden aplicar estos contenidos en el aula, aportando un caso con alumnos japoneses, con el objetivo de que los estudiantes alcancen un conocimiento mayor tanto lingüístico como cultural, apreciando la necesidad del entendimiento intercultural y del entorno cultural relacionado con la lengua en cuestión.

Azucena Barahona Mora es profesora en el Departamento de Estudios Ingleses (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, España). Doctora en Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales, Máster en Lingüística Aplicada (ELE) y licenciada en Filología Inglesa. Posee el título de Didáctica del Español de los Negocios y la acreditación de examinadora DELE. Sus investigaciones se centran en el desarrollo de métodos de enseñanza para la adquisición de lenguas extranjeras, inglés y español, el uso de materiales auténticos y las TIC, las lenguas para fines específicos y el enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.

Gamificación en la clase de ELE de una universidad japonesa

Beatriz Prieto
Universidad de Osaka, Osaka, Japón

La gamificación ha cobrado gran popularidad en los últimos años en países occidentales, aunque en el contexto universitario japonés es una metodología que apenas se ha puesto en práctica. La gamificación se podría definir como la utilización de elementos y pensamiento de juegos en contextos no lúdicos y entre sus elementos más conocidos se encuentran los puntos, niveles y recompensas, así como la narrativa o la cooperación, aunque estos últimos han sido menos explotados. Entre las ventajas principales de usar gamificación se encuentra un aumento de la motivación e implicación de los estudiantes, ya que se ponen en marcha mecanismos emocionales, como la curiosidad que, de acuerdo con las neurociencias, es fundamental para que se produzca el aprendizaje. En esta ponencia se presentará un proyecto gamificado que se puso en marcha a lo largo de tres semestres en una universidad japonesa y se compartirán los resultados de los cuestionarios que distribuimos entre los estudiantes para comprobar la recepción de dicha metodología.

Beatriz Prieto Muñoz es doctoranda en Investigación en Humanidades, Artes y Educación por la Universidad de Castilla-La Mancha, máster en Comunicación y Educación en la Red por la UNED, máster en TESOL/Spanish por la Universidad de West Virginia y licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid. En la actualidad es profesora de español en la Universidad de Osaka y se especializa en dinámicas de juego en la clase de ELE.

La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua. Relevancia del enfoque Dogme en la enseñanza del español en Japón

Miguel Ángel Mayoral Muñoz
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe, Japón

Desde su concepción a finales de los sesenta el enfoque comunicativo ha evolucionado y, en consecuencia, han aparecido nuevos enfoques dentro de la línea social contextual comunicativa que recogen tanto los resultados de las investigaciones como la experiencia en la enseñanza de lenguas acumulada en los últimos cincuenta años. En un momento en el que en Japón las autoridades están pidiendo a las universidades que referencien sus contenidos al Marco Común Europeo (MCER), es cuando una revisión de las nuevas tendencias metodológicas y el conocimiento de enfoques que van un paso más allá dentro del ámbito de lo comunicativo, cobran mucha más relevancia. El Dogme, un enfoque basado en la conversación, la reducción de materiales y una concepción innovadora de la gramática, puede ser una alternativa en el aula al enfoque comunicativo tradicional. En este trabajo analizaremos el Dogme y su relevancia en el contexto educativo del español en Japón.

Miguel Ángel Mayoral es profesor de español para estudiantes de especialidad en la Universidad Nanzan, en Nagoya. Master en Educación del Español como lengua extranjera, actualmente está redactando su tesis doctoral en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Su línea de investigación versa sobre el enfoque llamado DOGME, que propone una creación conjunta del contenido de la clase entre el profesor y los estudiantes, una técnica innovadora que está explorando en el contexto japonés. También ha colaborado en cursos de educación de estudiantes de la tercera edad e imparte clases para estudiantes de segunda lengua en la Universidad de Kansai, en la que además ha realizado clases conferencia de Literatura y Cultura hispanoamericana.

Las interrupciones en la conversación en español de estudiantes japoneses de ELE

Carlos García Ruiz-Castillo
Universidad de Hiroshima, Higashihiroshima, Japón

En los últimos años se ha producido un gran desarrollo en los estudios sobre la lingüística de la interacción (Coupler-Kuhlen y Selting, 2018) y la competencia interaccional (Salaberry y Kunitz, eds., 2019) de los estudiantes de lenguas extranjeras. Según estos estudios, las características de las lenguas influyen en los sistemas con los que se organiza la conversación, como la alternancia de turnos, y los recursos que los aprendientes de una L2 emplean en estos sistemas varían según su nivel de dominio. En el caso de los estudiantes japoneses de ELE, disponemos de escasos datos. En esta presentación pretendemos observar y analizar un fenómeno conversacional, las interrupciones (Cestero Mancera, 2000 y 2005), estrechamente relacionado con el diseño y la alternancia de los turnos. Para ello, usaremos un corpus oral (García Ruiz-Castillo, en preparación) de conversaciones diádicas mantenidas por estudiantes japoneses de ELE, sin intervención del investigador, y divididas en dos grupos según los años de estudio de ELE de los participantes. Analizaremos cuantitativamente la frecuencia y la tipología de las interrupciones en los dos grupos. Esperamos así contribuir a caracterizar la competencia interaccional de estudiantes japoneses de ELE en dos momentos diferentes de su aprendizaje.

Carlos García Ruiz-Castillo es actualmente profesor en el Centro de Investigación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Hiroshima. Su interés investigador se centra en el desarrollo y la enseñanza de la competencia interaccional en estudiantes japoneses de ELE. Es doctorando en Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales por la Universidad de Alcalá, máster en Documentación por la misma universidad y máster en Archivística por la Universidad Carlos III de Madrid. Es coautor de los manuales de ELE *¡Muy bien! 1*, *¡Muy bien! 2*, *¡Muy bien! Compacto* y *Ámbar*.

Análisis de errores: uso de posesivos y demostrativos en relación con el artículo determinado en textos escritos por estudiantes japoneses de español como L2. Estudio de corpus (CEDEL2)

Kazuko Yonekawa
Doctoranda Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España
Alicia San Mateo
Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España

El objetivo de esta ponencia es presentar los resultados de una investigación sobre el análisis de errores que afectan al uso de los posesivos y los demostrativos en relación con el artículo en la producción escrita de estudiantes japoneses de nivel A, B y C, según el MCER. El corpus de textos analizados se ha extraído del Corpus Escrito del Español L2 (CEDEL2). Está formado por 49 redacciones (5763 palabras) sobre la misma tarea: escribir un texto narrativo a partir de una serie de ilustraciones. El procedimiento de análisis se basa en el modelo propuesto por Corder (1971, pp. 155-156). Primero, se han localizado, de forma semiautomática —gracias al formulario de búsqueda de CEDEL2 y la herramienta #LancsBox 6.0—, los posesivos (165) y los demostrativos (15), y se ha evaluado, con un criterio descriptivo, si la selección de los posesivos y los demostrativos es correcta/incorrecta. Según los resultados preliminares del análisis, hay contextos de selección incorrecta de los posesivos como, por ejemplo, aquellos en los que los sintagmas nominales denotan objetos o personas pertenecientes a la esfera personal, y los demostrativos se utilizan en lugar del artículo determinado y en sintagmas nominales que deberían ser escuetos.

Kazuko Yonekawa es licenciada en Humanidades y Filología Inglesa, y cuenta con un máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua (UNED) y otro en Ciencias Empresariales (MBA). Actualmente cursa el doctorado en la UNED, en el programa de la Facultad de Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios, Teoría y Aplicaciones. Mantiene varias líneas de investigación, entre las que destaca el análisis de errores y la competencia docente, en concreto, la formación de profesores no nativos. Imparte clases de español en la Universidad Keio SFC y clases de español para fines específicos (negocios) en la Universidad de Kanagawa.

Alicia San Mateo Valdehíta es Profesora Titular en el Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la UNED, donde imparte asignaturas sobre norma y uso de la lengua, sintaxis y enseñanza de español como L2. Durante más de diez años ha enseñado español como L2 en la Universidad de Vanderbilt. Sus principales líneas de investigación son la enseñanza de español, especialmente la del léxico, y la lingüística de corpus. Ha publicado materiales didácticos y artículos en revistas como *JSLT, Porta Linguarum, SiC y Signos*.

Enseñanza unificada del español/castellano en la escuela secundaria y en la universidad. Experiencias de la Universidad de Keio en Shonan-Fujisawa

Mayuko Ogura, Mamoru Fujita, Rie Takabatake, Carmen García y María Verónica Prieto
Universidad Keio, Fujisawa, Japón

En esta ponencia presentamos los avances de la reforma curricular y el estudio preliminar sobre las percepciones de estudiantes en el intento de establecer un sistema de enseñanza unificada de español/castellano en la escuela secundaria y en la universidad (高大連接), bajo la meta general de crear una sociedad multilingüe y multicultural. Está basada en las experiencias particulares en el ámbito de la Universidad Keio en Shonan-Fujisawa, donde el reto de multilingüismo y multiculturalismo adquiere una especial importancia con la presencia de un creciente número de nikkeis y latinoamericanos instalados en la prefectura de Kanagawa, y donde las alumnas y los alumnos suelen tener una trayectoria previa diversa e internacional. Abordamos la cuestión del nexo instituto/colegio-universidad tratando de armonizar y combinar las políticas del Ministerio de Educación del gobierno japonés con miras a la globalización, y el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lengua*s (MCER) con su volumen complementario y *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas* (MAREP). Intentamos proponer una dirección para la enseñanza de idiomas en consonancia con estas nuevas directrices curriculares. Asimismo, presentamos los resultados preliminares sobre la percepción de estudiantes.

Mayuko Ogura es licenciada en Filología y Literatura inglesa/americana. Tiene el Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén (España) con el Premio al mejor trabajo final de máster. Actualmente, es docente responsable del español en la Universidad Femenina de Showa ejerciendo como profesora a tiempo parcial en Keio SFC.

Mamoru Fujita es candidato al doctorado en Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Tokio. Obtuvo el M.Phil. in Development Studies del Institute of Development Studies, University of Sussex. Es profesor asistente en la Universidad Keio SFC y especialista en antropología política y lingüística de la región andina, con interés en la participación política de los pueblos indígenas, así como en los aspectos sociolingüísticos y narraciones orales en los idiomas indígenas (quechua y aymara). Ha publicado varios artículos sobre el idioma y la literatura oral aynu de Japón, y colabora en la recuperación y publicación vía archivo digital de grabaciones anteriores de dicho idioma.

Rie Takabatake es licenciada en Literatura Española. Tiene el Máster de Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Actualmente es profesora a tiempo parcial y enseña español como segunda lengua extranjera en varias universidades e institutos de la zona de Tokio.

Carmen García es licenciada en Filología inglesa por la Universidad de Murcia. Tiene el Master en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) por la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA). En la actualidad trabaja como profesora a tiempo parcial en Keio SFC y en otras universidades de la zona de Tokio.

Verónica Prieto es Maestra de Artes Plásticas y Licenciada en Diseño por la Universidad de Arte y Música de Tokio. Desde el año 2015 trabaja como profesora de español a tiempo parcial en universidades como Keio SFC, Senshu y Kanagawa. También ha trabajado como profesora de español en institutos de bachillerato: en el Instituto de Tecnología Shibaura, en la escuela secundaria Nishi del área metropolitana de Tokio y en la escuela secundaria Keio Shonan Fujisawa.

Logros y Desafíos de los Institutos de Educación Superior Pedagógicos con carreras de Educación Intercultural Bilingüe en Perú -Los casos de Cusco e Iquitos-

Francisco Oswaldo Alfaro Pérez
Universidad Chukyo, Nagoya, Japón

El objetivo general del presente estudio fue identificar los principales logros y desafíos de la formación inicial docente para contextos de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú, específicamente en tres Institutos de Educación Superior Pedagógicos (IESP), dos de ellos ubicados en Cusco y el otro ubicado en Iquitos. Entre los principales logros están: a) el Programa Nacional de Becas para estudiantes de EIB, b) el Programa de Especialización en EBI realizado con docentes de las zonas norte, central y sur, la cual comprende la Amazonía peruana, c) contar con un plan nacional y una política sectorial de EIB y g) la promoción de la Ley No. 30512, la cual promueve la reivindicación salarial de los docentes a través de un sistema meritocrático. Dentro de los desafíos principales están: a) enfrentarse con algunas leyes como la D.S. No. 016-2007- ED, que ha aumentado la exigencia para ingresar a cualquier instituto superior pedagógico, b) la falta de docentes bilingües, c) la inestabilidad de los docentes bilingües por contrato y d) la implementación de una gestión que logre superar obstáculos sin solución desde hace varios años: presupuesto, infraestructura y asistencia técnica oportuna.

Francisco Oswaldo Alfaro Pérez actualmente es profesor asociado de estudios hispánicos en la Facultad de Ciencias y Artes Liberales de la Universidad Chukyo. Es Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación egresado de la Universidad de San Carlos de Guatemala y obtuvo su Maestría en Administración Educativa con especialidad en Cooperación Internacional en Educación por la Universidad de Osaka. Sus líneas de investigación se centran en estudios latinoamericanos y educación bilingüe intercultural. También ha trabajado en la elaboración de materiales educativos para la enseñanza de español para niños extranjeros nacidos en Japón.

La salud mental de los estudiantes universitarios - casos reales en el aula ELE en Japón-

Ángela Yamaura
Universidad Chuo, Tokio, Japón

El aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua está estrechamente relacionada con nuestra forma de pensar, de sentirnos, de vernos o ver a los demás. Brown (2006) apuntó que la lengua está entrelazada de manera inextricable en el tejido de prácticamente todos los aspectos de la conducta humana. Asimismo, la lengua es el instrumento de la expresión de nuestra identidad, seguramente en ningún currículum universitario hay ninguna otra asignatura que esté tan conectada al significado de ser y estar en el mundo, Arnold, J., Foncubierta, J.M. (2019). Estas afirmaciones nos hacen reflexionar sobre cuán difícil y delicado puede llegar a ser enseñar una segunda lengua a alumnos con trastornos mentales. En Japón, según la JASSO, en el año 2020 ascendieron a 9682 los estudiantes universitarios diagnosticados con algún tipo de trastorno mental y a 7654 con algún tipo de trastorno específico del desarrollo. Esta comunicación tiene como objetivo revisar las características y necesidades de estos alumnos y reflexionar sobre la importancia de empezar a desarrollar estrategias, técnicas y materiales que les ayuden a finalizar con éxito su aprendizaje.

Ángela Yamaura ha trabajado como profesora de español como segunda lengua en más de nueve universidades de Tokio, actualmente es profesora titular en la Universidad Chuo, Japón. Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la Universidad a Distancia de Madrid. Máster en Neuropsicología y Educación por la Universidad Internacional de la Rioja. Estudia la influencia que tiene la lengua de instrucción sobre diferentes aspectos psicológicos en el aula ELE.

Claves en el desarrollo profesional del profesor de ELE

Antonio Jurado Aceituno
Instituto Cervantes de Tokio, Tokio, Japón

En los últimos años han aparecido estudios y documentos que analizan y conceptualizan el desarrollo profesional de los profesores de lenguas extranjeras, y que categorizan a los mismos en diferentes estadios de su carrera. En mi exposición quiero presentar algunas de estas obras, examinar la terminología que utilizan y considerar en qué criterios se basan para perfilar la excelencia dentro de la competencia docente. Conforme a esta dialéctica, ¿qué papel juegan las relaciones interpersonales en las dinámicas del aula? ¿Hasta qué punto además es decisivo el discurso del profesor? ¿Qué nos aporta la pedagogía del diálogo? En mi exposición intentaré dar respuesta a estos temas.

Antonio Jurado Aceituno es Doctor en Filología por la Universidad Autónoma de Madrid. Máster de ELE por la Universidad de Barcelona. Desde 2002 trabaja para el Instituto Cervantes, siendo responsable académico en diferentes centros de la red: Palermo, Estambul, Beirut… En la actualidad es jefe de estudios del centro de Tokio. Es profesor de ELE, examinador del DELE y formador de profesores.

Ponencias de Lingüística

La enseñanza del clítico «se» para estudiantes japoneses de ELE: los verbos de significado medio

José María Escribano Angulo
Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

Esta ponencia tratará sobre la enseñanza del clítico «se» en el contexto nipón de ELE/L2. Se expondrá un repaso histórico de la evolución del reflexivo latino hasta la multifuncionalidad que presenta hoy día el uso de «se» en el español estándar, exponiendo la tipología existente y su explicación. Los problemas detectados de fosilización de errores en las estructuras en que aparece esta partícula resultan ciertamente altos, lo que puede producir en el alumno de ELE, incluso de niveles superiores, problemas de corrección, fluidez y coherencia, del tipo *No se lo creo; Se discutieron los jefes; El pasaporte se caduca este año; El paciente se manifiesta un dolor; Pruébese otra talla, Pruébese otra comida*, etc. Frente a un uso activo (reflexivo) y pasivo (pasivo-impersonal) general, se configura una zona media en la que se resalta la afectación del sujeto por el evento verbal, lo que se denomina en la bibliografía actual como una zona de diátesis media. Se explicará este concepto lingüístico para aclarar la tipología de «se» y las clases verbales que orientan el sujeto hacia dicha afectación, lo que produce en muchos casos la aparición de la partícula «se».

José María Escribano Angulo es alumno de último curso de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la Universidad Complutense de Madrid. Es graduado en Español: Lengua y Literatura y posee un Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por esta misma universidad. Ha ejercido la enseñanza durante tres años en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (China) como Lector de Español bajo el patrocinio de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Su campo de estudio es la gramática del español y su enseñanza, y está interesado en las relaciones interculturales entre España y Asia, con especial interés en China y Japón.

Metáfora y cultura: análisis de la emoción miedo en refranes japoneses y españoles

Mónica Pérez Ruiz
Universidad de Ulsan, Ulsan, Corea del Sur

El objetivo de esta ponencia es presentar la conceptualización del miedo en los refranes japoneses y castellanos a través de la aplicación de la Teoría Conceptual de la Metáfora (Lakoff y Johnson, 1988). Más específicamente, reconstruiremos los escenarios metafóricos prototípicos de dicha emoción a partir de los refranes que conforman el corpus de nuestra investigación, con el fin de presentar su modelo cultural. Además, exploraremos si existe alguna preferencia en cada comunidad lingüística por un dominio fuente concreto y qué influencia ejerce el contexto sociocultural.

Para recopilar el corpus de nuestro estudio, hemos consultado recopilaciones y diccionarios paremiológicos en español y en japonés. En cuanto a la identificación de metáforas, nos basamos en parte en el método MIP del grupo de investigación Pragglejaz (2007) y en la versión posterior MIPUV (Steen et al., 2010). Adoptamos un enfoque cognitivo para analizar las metáforas presentes en 59 refranes. Los resultados muestran que, aunque algunas metáforas con el dominio meta MIEDO coinciden en español y en japonés, existen diferencias culturales en la selección de dominios fuente. Mientras que el refranero español enfatiza el miedo como una emoción de la que podemos sacar provecho, en el modelo cultural japonés se enfatizan sus consecuencias indeseables.

Mónica Pérez Ruiz es profesora de ELE en la Universidad de Ulsan (Corea del Sur) desde el año 2020. Se graduó en Estudios de Asia Oriental (Japonés) en la Universidad Autónoma de Madrid (2014) y posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE de la Universidad Antonio de Nebrija (2016). Actualmente participa en el Programa de Doctorado de Lingüística Aplicada en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha trabajado en universidades chinas como la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín desde el 2015 hasta el 2020. Sus líneas de investigación son la paremiología comparada y la lingüística cognitiva.

La pronunciación de los grupos consonánticos /tr-/ y /fr-/ por los estudiantes japoneses de ELE y su evaluación por los hablantes de español L1

Takuya Kimura
Universidad Seisen, Tokio, Japón

El español admite ciertos grupos consonánticos en el inicio de sílaba, como /tr-/ de *traje* y /fr-/ de *frío*, que son inadmisibles en japonés. La presente comunicación informa sobre los resultados de dos experimentos llevados a cabo con el objetivo de aclarar los problemas que puede tener la pronunciación de los estudiantes japoneses con las palabras españolas que contienen grupos consonánticos.

En el primer experimento, un experimento de producción, se examinaron las grabaciones de voz de 20 estudiantes japoneses de español como lengua de especialidad de diferentes periodos de aprendizaje y de dos hablantes nativos de español peninsular, que leyeron cuatro palabras en español: *triste*, *turista*, *frío* y *julio*. El segundo experimento fue de percepción y en él se pidió a 50 participantes, hablantes nativos de español peninsular sin conocimientos de japonés, que evaluaran la pronunciación de cada uno de los 18 estímulos auditivos preparados por el ponente, en los cuales las dos palabras *traje* y *frío* fueron leídas con una vocal parásita de diferentes timbres y duraciones.

Los resultados de estos experimentos nos confirman la necesidad de instruir a los estudiantes japoneses a pronunciar rápida y suavemente las dos consonantes que constituyen un grupo consonántico.

Takuya Kimura es licenciado y Máster en Ciencias Humanas por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Actualmente es catedrático del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Seisen, y doctorando en Ciencias e Ingeniería en la Universidad Sofía. Realiza sus investigaciones sobre fonética española, especialmente sobre la percepción del sonido del habla por los hispanohablantes y por los estudiantes japoneses de ELE.

Memoria y enseñanza de vocabulario emocional a estudiantes japoneses de ELE

Ignacio Pedrosa García
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Chiba, Japón

Cada vez que nos enfrentamos a una situación, registramos una carga emocional positiva o negativa, como si se tratase de un conocimiento emocional almacenado en nuestro cerebro. Además, de forma vinculada, están los llamados recuerdos implícitos de impacto (*flashbulb memory*), que se generan cuando confrontamos hechos con una alta carga emocional.

En esta ponencia se presenta una investigación cualitativa y cuantitativa en torno a la adquisición de vocabulario emocional por un grupo de estudiantes japoneses de español como lengua extranjera (ELE). En particular, se comparó la cantidad de vocabulario emocional que consiguieron evocar estos informantes en su lengua materna y en español dentro de tres sesiones preestablecidas, y se observó hasta qué punto el uso de una propuesta didáctica, cuyo objetivo fue la instrucción de vocabulario emocional, propulsó la posterior capacidad de retención de dicho vocabulario.

Ignacio Pedrosa García es graduado en estudios de Asia y África con especialidad en cultura y lengua japonesas por la Universidad Autónoma de Madrid, así como máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. También, cursa el programa de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas en la misma universidad. En la actualidad es profesor asistente en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Sus líneas de investigación incluyen: mecanismos psicolingüísticos que subyacen al aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras, pragmática de la interlengua y sociolingüística.

CELEN: Corpus del Español como Lengua Extranjera en Japón

Pilar Valverde
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, Hirakata, Japón

Los corpus constituyen una herramienta básica para la investigación lingüística (Rojo, 2021) y también para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (Mc Enery, 2021; Cruz, 2012; Elvira-García, 2021). CELEN es el primer corpus de aprendices dedicado en exclusiva a la expresión escrita de los estudiantes japoneses de español y, en su primera versión, contiene muestras representativas de dos universidades: la Universidad Kansai Gaidai, donde se enseña el español como especialidad, y la Universidad de Kioto, donde el español es una asignatura de segunda lengua extranjera.
En su versión actual, contiene unas 280.000 palabras: 1.840 textos de 459 aprendices de la Universidad Kansai Gaidai y 2.111 textos de 278 aprendices de la

Universidad de Kioto. Se recogieron varias muestras de cada aprendiz a lo largo de un año académico y cada texto lleva asociada una gran cantidad de información sobre el autor y sobre la situación en la que se escribió. Se trata de un corpus abierto, ya que el objetivo es ampliarlo con textos procedentes de otras universidades japonesas. En la presentación se mostrarán algunas de las posibilidades de búsqueda (concordancias, listas de palabras, combinaciones, etc.) y sus posibles aplicaciones.

Pilar Valverde es profesora asistente en el departamento de español de la Universidad Kansai Gaidai. Licenciada en Filología Hispánica y DEA en Ciencia Cognitiva y Lenguaje por la Universidad de Barcelona, obtuvo su doctorado en Lengua Española en la Universidad de Santiago de Compostela. Sus líneas de investigación se centran en la enseñanza y el aprendizaje del español y las tecnologías lingüísticas, especialmente el análisis sintáctico y semántico de textos escritos por estudiantes japoneses de ELE. Ha publicado artículos sobre lingüística de corpus, análisis sintáctico y desarrollo de aplicaciones para la anotación automática de textos. Su último proyecto de investigación trata sobre la creación de un corpus de aprendices de español en Japón.

日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 第 34 回 大会

2022 年 5 月 27 日（金）28 日（土）29 日（日）

於　早稲田大学文学学術院 (戸山キャンパス)

5 月 27 日（金）オンライン開催

18:30-18:50　Zoom 入室
18:50-19:00　挨拶
19:00-20:30　分科会

文学 (Zoom)

司会: Paula Martínez Sirés

19:00　***La comida como elemento clave de transculturación en* Nihonjin *de Oscar Nakasato***
Rafael Climent-Espino, Baylor University, Texas, EE.UU.

19:30　Libre

20:00　Libre

思想・歴史 (Zoom)

司会: Lluís Valls Campà

19:00　Libre

19:30　***¿Por qué se habla mayoritariamente el español en Hispanoamérica y no en Filipinas?***
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

20:00　***El Galeón de Manila y la posible inclusión de Japón en su ruta***
Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, Ciudad de México, México

スペイン語教授法 (Zoom)

司会: Paloma Trenado Deán

19:00　***Aplicación de una metodología innovadora para enseñar las expresiones metafóricas en clase de ELE***
Irune Berdún Villamonte, Universidad de Hong Kong, Hong Kong

19:30　***La competencia intercultural y sociocultural en la planificación y desempeño de actividades negociadoras en una lengua extranjera***
Azucena Barahona Mora, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

20:00　Libre

言語学 (Zoom)

司会: Alberto Millán Martín

19:00　***La enseñanza del clítico «se» para estudiantes japoneses de ELE: los verbos de significado medio***
José María Escribano Angulo, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España

19:30　Libre

20:00　***Metáfora y cultura: análisis de la emoción miedo en refranes japoneses y españoles***
Mónica Pérez Ruiz, Universidad de Ulsan, Ulsan, Corea del Sur

5 月 28 日（土）

10:00-11:00　受付
11:00-11:15　開会の辞

基調講演1 (第1会議室)

司会: Juan Carlos Moyano López

11:15　***Teoría sociocultural y español LE/L2, nuevas perspectivas***
Arturo Javier Escandón Godoy, 南山大学 (名古屋)
Eduardo Negueruela Azarola, Universidad de Navarra, Pamplona, España
Próspero N. García, Rutgers University, Nueva Jersey, EE.UU.

12:15-13:30　ランチタイム
13:30-16：45　分科会

文学 (434 教室)

司会: Paula Martínez Sirés

13:30　***El papel del Oliveros de Castilla en el arraigo de las almas del purgatorio en la literatura española***
Ana Piñán Álvarez, 神田外国語大学(千葉)

14:00　***Revistas fem(eninas)inistas de principios del siglo XX: Comparación entre Japón y Latinoamérica***
María Lucía Correa Ortiz, 同志社女子大学（京都）

14:30　***La «musmé» y el «koruma»: la extranjerización de un relato de viajes con fines retóricos***
David Taranco, 同志社大学（京都）

15:00　休憩

15:15　***Análisis de la colección de ensayos intitulada "Mi moratoria", incluida en* Hyōgen suru mono: jōkyō, bungaku*, de Ōe Kenzaburō***
Manuel Cisneros Castro, 立命館大学（京都）

15:45　***El orientalismo alternativo y la agencia femenina en la literatura nikkei de Argentina:* Flores de un solo día *(2002) de Anna Kazumi Stahl***
Koichi Hagimoto, Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.

16:15　**BBB Be-Bop *y el fin de la Historia: La distopía capitalista como carnaval***
Esther Andreu Martínez, 立命館大学（京都）

思想・歴史 (438 教室)

司会: Lluís Valls Campà

13:30　***La rivalidad misional y las cofradías laicas en Japón (siglos XVI y XVII)***
Carla Tronu Montané, 関西外国語大学（枚方）

14:00　***Diego Collado, procurador de las órdenes mendicantes en Roma y Madrid***
Antonio Doñas, 上智大学（東京）

14:30　***La disputa entre los misioneros Francesco Boldrino y Diego de San Francisco***
Bernat Martí Oroval, 早稲田大学（東京）

15:00　休憩

15:15　***Una lectura interpretativa de los preceptos budistas en la arquitectura japonesa***
Ignacio Aristimuño Fernández, 同志社大学（京都）

15:45　***La historia jurídico-política del Tíbet en la historiografía nipona: Zuiho Yamaguchi ante el Imperio Tibetano***
Miguel Álvarez Ortega　京都大学（京都）

16:15　***Prácticas de lectura y políticas de interpretación: ¿mujeres rabinas?***
Mónica Ríos Saloma, 京都外国語大学（京都）

スペイン語教授法 (437 教室)

司会: Paloma Trenado Deán

13:30 ***Gamificación en la clase de ELE de una universidad japonesa***
Beatriz Prieto Muñoz, 大阪大学（大阪）

14:00 ***La conversación real como mediadora del aprendizaje de una segunda lengua. Relevancia del enfoque Dogme en la enseñanza del español en Japón***
Miguel Ángel Mayoral Muñoz, 南山大学 (名古屋)

14:30 ***Las interrupciones en la conversación en español de estudiantes japoneses de ELE***
Carlos García Ruiz -Castillo, 広島大学（東広島）

15:00 休憩

15:15 ***Análisis de errores: uso de posesivos y demostrativos en relación con el artículo determinado en textos escritos por estudiantes japoneses de español como L2. Estudio de corpus (CEDEL2)***
Kazuko Yonekawa, Alicia San Mateo, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España

15:45 ***Enseñanza unificada del español/castellano en la escuela secundaria y en la universidad. Experiencias de la Universidad de Keio en Shonan-Fujisawa***
Mayuko Ogura, Mamoru Fujita, Rie Takabatake, Carmen García y María Verónica Prieto
慶應義塾大学（藤沢）

16:15 分科会リーダー選出(会員限定)

言語学 (439 教室)

司会: Alberto Millán Martín

13:30 Libre

14:00 Libre

14:30 Libre

15:00 休憩

15:15 ***La pronunciación de los grupos consonánticos /tr-/ y /fr-/ por los estudiantes japoneses de ELE y su evaluación por los hablantes de español L1***
Takuya Kimura, 清泉女子大学（東京）

15:45 ***Memoria y enseñanza de vocabulario emocional a estudiantes japoneses de ELE***
Ignacio Pedrosa García, 神田外国語大学(千葉)

16:15 ***CELEN: Corpus del Español como Lengua Extranjera en Japón***
Pilar Valverde, 関西外国語大学（枚方）

基調講演２ (第1会議室)

司会: Yoshimi Hiroyasu

17:15 ***La lengua española y la cultura en español en Japón***
¿En Japón, ocupa la lengua de Cervantes el lugar que le corresponde por su peso demográfico, cultural, institucional, económico, político, deportivo…?
Víctor Ugarte, インスティトゥト・セルバンテス（東京）

18:15-18:45 総会 (会員限定)

出版社

11:00-17:00 朝日出版社、インタースペイン、弘学社

5 月 29 日（日）

9:30-10:00　受付
10:00-11:30　分科会

思想・歴史 (438 教室)

司会: Lluís Valls Campà

10:00 ***Desafíos y perspectivas en el aprendizaje de español como lengua de herencia en Japón***
Roxana Shintani, Rie Takabatake y Patricia Belén Takayama, 慶應義塾大学（藤沢）

10:30 ***Actores no-estatales y gobierno japonés: la historia de los programas de idioma japonés en Chile***
Isabel Cabaña Rojas, 立命館大学（京都）

11:00 ***Las políticas centralistas en Japón y su influencia en los grupos étnicos minoritarios. El caso de la cultura "Ainu"***
Abel Álvarez Pereira, 桃山学院大学（大阪）

思想・歴史 (439 教室)

司会: Bernat Martí Oroval

10:00 Libre

10:30 ***La proyección exterior de la Segunda República a través de la obra* Españoles de mi tiempo (*1974) de Salvador de Madariaga***
Keishi Yasuda, 龍谷大学（京都）

11:00 ***Japón y China en la obra ensayística de un entusiasta del Oriente de la primera mitad del siglo XX***
Andrés Pérez Riobó, 同志社大学（京都）

スペイン語教授法 (437 教室)

司会: Paloma Trenado Deán

10:00 ***Logros y desafíos de los Institutos de Educación Superior Pedagógicos con carreras de Educación Intercultural Bilingüe en Perú -Los casos de Cusco e Iquitos-***
Francisco Oswaldo Alfaro Pérez, 中京大学（名古屋）

10:30 ***La salud mental de los estudiantes universitarios -casos reales en el aula de ELE en Japón-***
Ángela Yamaura, 中央大学（東京）

11:00 ***Claves en el desarrollo profesional del profesor de ELE***
Antonio Jurado Aceituno, インスティトゥト・セルバンテス（東京）

11:30-11:45 休憩

ラウンドテーブル (第1会議室)

司会: Paula Martínez Sirés

11:45 ***Una mirada a las memorias de los inmigrantes japoneses en Latinoamérica en la época del Antropoceno***
Shigeko Mato, 早稲田大学（東京）
Koichi Hagimoto, Wellesley College, Massachusetts, EE.UU.
Irina Soto-Mejía, 創価大学（東京）

12:45-13:15 閉会の辞

出版社

10:00-12:00　朝日出版社、インタースペイン、弘学社

＜非会員の方へのご案内＞

- 非会員でも参加していただけます。聴講料 1,000 円（3 日分）です。詳細：https://www.canela.org.es/tesoreria/）当日会場でもお支払いいただけますが、その場合オンラインセッションには参加できません。
- 入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。なお、学生会員も受け付けています。